

## 申命記第十六章譯文對照

**和合本申 16:1** 你要注意亞筆月，向耶和華你的 神守逾越節，因為耶和華你的 神在亞筆月夜間，領你出埃及。

**拼音版申 16:1** N ĭ yào zhùyì yàb ĭ yuè, xiàng Y ē héhuá n ĭ de shén sh ǒ u Yúyuèjié, y ĭ nwei Y ē héhuá n ĭ de shén zài yàb ĭ yuè yè jiàn l ĭ ng n ĭ ch ū Aijí.

**呂振中申 16:1** 你要守亞筆月，向永恒主你的神舉行逾越節，因為永恒主你的神領你們出埃及、是在亞筆月夜裏。

**新譯本申 16:1** “你要守亞筆月，向耶和華你的 神守逾越節，因為耶和華你的 神在亞筆月的一個晚上，把你從埃及地領出來。

**現代譯申 16:1** 「你們必須在亞筆月守逾越節，對上主—你們的神表示尊敬，因為他曾經在這月的一個夜晚救你們出了埃及。

**當代譯申 16:1** “要常常記著守逾越節，因為主在一月的一個晚上把你帶出埃及。

**思高本申 16:1** 你應遵守「阿彼布」月，為上主你的天主舉行逾越節，因為在「阿彼布」月的一個夜，上主你的天主領你出了埃及。

**文理本申 16:1** 屆亞筆月、必為爾神耶和華守逾越節、因于是月之夜爾神耶和華導爾出埃及、

**修訂本申 16:1** "你要守亞筆月，向耶和華—你的神守逾越節，因為在亞筆月，耶和華—你的神在夜間領你出埃及。

**KJV 英申 16:1** Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

**NIV 英申 16:1** Observe the month of Abib and celebrate the Passover of the LORD your God, because in the month of Abib he brought you out of Egypt by night.

**和合本申 16:2** 你當在耶和華所選擇要立為他名的居所，從牛群羊群中，將逾越節的祭牲獻給耶和華你的 神。

**拼音版申 16:2** N ĭ dāng zài Y ē héhuá su ǒ xu ǎ né yào lì wéi tā míng de j ū su ǒ , cóng niú qún yáng qún zh ō ng, jiàng Yúyuèjié de j ì sh ē ng xiàn gei Y ē héhuá n ĭ de shén.

**呂振中申 16:2** 你要在永恒主所要選擇做他名之居所的地方、將羊和牛做逾越祭牲、宰獻與永恒主你的神。

**新譯本申 16:2** 你要在耶和華選擇立為他名的居所的地方，把羊和牛作逾越節的祭牲獻給耶和華你的

神。

現代譯申 16:2 你們要到上主—你們神所選定那敬拜的場所，在那裏宰殺牛羊，作為逾越節的祭牲獻給他。

當代譯申 16:2 你要在神選定的地方，就是他的聖所，獻上牛或羊作逾越節的祭物。

思高本申 16:2 你應在上主所選定立自己名號的地方，給上主你的天主祭殺牛羊，作為逾越節犧牲。

文理本申 16:2 必在耶和華所選寄名之處、獻牛羊于爾神耶和華、以為逾越之祭、

修訂本申 16:2 你當在那裏，耶和華選擇作為他名居所的地方，從羊群牛群中，將逾越節的祭牲獻給耶和華—你的神。

**KJV 英申 16:2**Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

**NIV 英申 16:2**Sacrifice as the Passover to the LORD your God an animal from your flock or herd at the place the LORD will choose as a dwelling for his Name.

和合本申 16:3 你吃這祭牲，不可吃有酵的餅，七日之內要吃無酵餅，就是困苦餅（你本是急忙出了埃及地），要叫你一生一世記念你從埃及地出來的日子。

拼音版申 16:3N ĭ ch ī zh è j ì sh ē ng, bù k ē ch ī y ǒ u ji à o de b ĩ ng. q ī r ì zh ī n e i y à o ch ī w ú ji à o b ĩ ng, j i ù sh ì k ù n k ũ b ĩ ng. ( n ĩ b e n sh ì j í m á ng ch ū l e A i j í d ì ) y à o ji à o n ĩ y ĭ sh ē ng y ĭ sh ì j ì ni à n n ĩ c ó ng A i j í d ì ch ū l a i de r ì z i.

呂振中申 16:3 不可將有酵餅連祭肉一齊吃；七天之內要將無酵餅、就是困苦餅、連祭肉一齊吃——因為你出埃及地、是慌慌張張出來的——好使你一生的日子都能記念你從埃及地出來的日子。

新譯本申 16:3 你吃這祭的時候，不可和有酵的餅一同吃；七日之內，你要吃無酵餅，就是困苦餅，因為你是急急忙忙從埃及地出來的，好使你一生的年日都可以記念你從埃及地出來的日子。

現代譯申 16:3 逾越節的食物不可有發酵的。你們必須吃無酵餅七天，正像當年你們匆匆忙忙離開埃及，吃了無酵餅一樣。這種餅又叫苦難餅；你們要吃，好使你們終生記念出埃及、脫離苦難的那一天。

當代譯申 16:3 吃祭物的時候，也要吃無酵餅；你要吃無酵餅七天，目的是提醒你當時是怎樣倉猝地離開埃及。你一生一世都要記念那日子。

思高本申 16:3 吃這祭肉時，不可吃發酵餅；七天之內，當吃無酵餅，即困苦餅，因為你曾倉猝地走出了埃及地。為此你一生應天天記念你出埃及的日子。

文理本申 16:3 毋食有酵之餅、七日之內、必食無酵餅、即困苦餅、以爾昔出埃及維速、當憶是日、畢生勿忘、

修訂本申 16:3 這祭牲不可和有酵的東西一起吃。因為你曾匆忙離開埃及地，你要吃無酵餅，就是困苦餅七日，好讓你一生的年日記得你從埃及地出來的那一日。

**KJV 英申 16:3**Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened

bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

**NIV 英申 16:3** Do not eat it with bread made with yeast, but for seven days eat unleavened bread, the bread of affliction, because you left Egypt in haste--so that all the days of your life you may remember the time of your departure from Egypt.

**和合本申 16:4** 在你四境之內，七日不可見面酵，頭一日晚上所獻的肉，一點不可留到早晨。

**拼音版申 16:4** Zài nǐ sì jìng zhī nèi, qī rì bùkě jiànmiàn jiào, tóu yī rì wǎnshàng suǒ xiàn de ròu, yīdiǎn bùkě liú dào zǎochen.

**呂振中申 16:4** 你全境內、七天都不可見有酵在你那裏：頭一天晚上你所宰獻的肉、一點也不可留過夜到早晨。

**新譯本申 16:4** 七天之內，在你的全境不可見有酵。第一天晚上你獻的祭肉，一點也不可剩下，留到早晨。

**現代譯申 16:4** 這七天，你們境內的每一家都不准有任何酵母；第一晚所宰牲畜的肉要在當晚吃完。

**當代譯申 16:4** 七日之內，你周圍不可有酵母；獻祭的肉，不可留到第二天。

**思高本申 16:4** 七天之久，在你全境內不許見到酵母；你前一天晚上祭獻的牲肉，不可有剩下的，留到早晨。

**文理本申 16:4** 七日間、爾四境毋存酵、首日薄暮、所獻祭肉、毋留于明晨、

**修訂本申 16:4** 在你全境內，七日不可見到酵母。第一日晚上所獻的肉，一點也不可留到早晨。

**KJV 英申 16:4** And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

**NIV 英申 16:4** Let no yeast be found in your possession in all your land for seven days. Do not let any of the meat you sacrifice on the evening of the first day remain until morning.

**和合本申 16:5** 在耶和華你 神所賜的各城中，你不可獻逾越節的祭；

**拼音版申 16:5** Zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì de gè chéng zhōng, nǐ bùkě xiàn Yúyuèjié de jì.

**呂振中申 16:5** 你不能在永恒主你的神所賜給你的任一座城（原文：城門）去宰獻逾越節祭牲；

**新譯本申 16:5** 你不能在耶和華你的 神賜給你的任何一座城裏，宰殺逾越節的祭牲；

**現代譯申 16:5** 「你們要在上主—你們的神所選定那敬拜的場所宰逾越節的祭牲，不可在他要賜給你們的其他土地上宰殺。

當代譯申 16:5 你不可在自己的地方獻逾越節的祭物，

思高本申 16:5 你不可在上主你的天主賜給你的任何城鎮內，祭殺逾越節犧牲；

文理本申 16:5 勿于爾神耶和華所賜諸邑、獻逾越之祭、

修訂本申 16:5 你不可在耶和華—你神所賜的各城中，任何一座城裏，獻逾越節的祭，

**KJV 英申 16:5**Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

**NIV 英申 16:5**You must not sacrifice the Passover in any town the LORD your God gives you

**和合本申 16:6** 只當在耶和華你 神所選擇要立為他名的居所，晚上日落的時候，乃是你出埃及的時候，獻逾越節的祭。

拼音版申 16:6 Zhǐ dāng zài Yē hé huá nǐ shén suǒ xuǎnzé yàolì wéi tā míng de jū suǒ, wǎnshàng rìluò de shíhòu, nǎi shì nǐ chū Aijí de shíhòu, xiànyúyuèjié de jì.

呂振中申 16:6 你只能到永恒主你的神所要選擇做他名之居所的地方、在晚上日落的時候、你出埃及的時刻、在那裏去宰獻逾越節祭牲；

新譯本申 16:6 只能在耶和華你的 神選擇作他名的居所的地方，晚上日落的時候，就是你出埃及的時刻，宰殺逾越節的祭牲；

現代譯申 16:6 宰殺要等太陽下山以後，就是出埃及的時間進行；

當代譯申 16:6 在日落的時候，你應當在神選定的地方，就是他的聖所，獻上祭物，記念你離開埃及的日子。

思高本申 16:6 只可在上主你的天主所選定立自己名號的地方，晚上太陽快落時，就是你出埃及的時刻，祭殺逾越節犧牲。

文理本申 16:6 惟獻于爾神耶和華所選寄名之處、在薄暮日入時、即爾出埃及時也、

修訂本申 16:6 只可在那裏，耶和華—你神選擇作為他名居所的地方，在晚上日落的時候，就是你出埃及的時候，獻逾越節的祭。

**KJV 英申 16:6**But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

**NIV 英申 16:6**except in the place he will choose as a dwelling for his Name. There you must sacrifice the Passover in the evening, when the sun goes down, on the anniversary of your departure from Egypt.

**和合本申 16:7** 當在耶和華你 神所選擇的地方把肉烤了吃(“烤”或作“煮”)，次日早晨就回到你的帳棚去。

拼音版申 16:7 Dàng zài Y ē hé huá n ě shén su ǒ xu ǎ n zé de dì fāng b ǎ ròu k ǎ o le ch ī ( k ǎ o huò zuò zh ū ), cì rì z ǎ o chen jiù huí dào n ě de zhàng péng qū.

呂振中申 16:7 在永恒主你的神所要選擇的地方煮來吃；早晨才轉身回家去。

新譯本申 16:7 你要在耶和華你的 神選擇的地方，把祭肉煮了吃；到了早晨，你才可以回到家裏去。

現代譯申 16:7 要在他所選定那敬拜的場所煮祭肉，吃祭肉，第二天早晨就回家去。

當代譯申 16:7 你要在那裏煮吃祭物，次日早上就可以返回自己的家。

思高本申 16:7 并應在上主你的天主所選定的地方，將祭牲煮熟分食；到了早晨，你可回到你的帳棚中去。

文理本申 16:7 在爾神耶和華所選之處、烹而食之、明晨歸于已幕、

修訂本申 16:7 你要在耶和華—你神所選擇的地方把肉烤來吃，次日早晨就回到你的帳棚去。

**KJV 英申 16:7** And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

**NIV 英申 16:7** Roast it and eat it at the place the LORD your God will choose. Then in the morning return to your tents.

**和合本申 16:8** 你要吃無酵餅六日，第七日要向耶和華你的 神守嚴肅會，不可做工。

拼音版申 16:8 N ě yào ch ī wú jiào b ě ng liù rì, dì q ī rì yào xiàng Y ē hé huá n ě de shén sh ǒ u yán sù huì, bù kě zuò g ō ng.

呂振中申 16:8 你要吃無酵餅六天；第七天要向永恒主你的神守聖節會；不可作工。

新譯本申 16:8 六日之內你要吃無酵餅；到了第七日，要向耶和華你的 神守聖會；什麼工都不可作。

現代譯申 16:8 你們要再吃無酵餅六天；第七天要聚集敬拜上主—你們的神，不可工作。」

當代譯申 16:8 在隨著來的六天之內，你們不可吃有酵的餅，第七天要在神面前肅靜聚集。那一天你不可做任何的事。

思高本申 16:8 六天內應吃無酵餅，到第七天，應為上主你的天主召開盛會，任何勞工都不許做。

文理本申 16:8 六日間、必食無酵餅、越至七日、必有肅會、以事爾神耶和華、是日不可操作、○

修訂本申 16:8 你要吃無酵餅六日，第七日要向耶和華—你的神守嚴肅會，不可做工。"

**KJV 英申 16:8** Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

**NIV 英申 16:8** For six days eat unleavened bread and on the seventh day hold an assembly to the LORD your God and do no work.

**和合本申 16:9** 你要計算七七日：從你開鐮收割禾稼時算起，共計七七日。

拼音版申 16:9 N ě yào jì suàn q ī q ī rì, cóng n ě k ā i lián sh ō u g ē hé jià shí suàn q ě , g ō

ng jì qī qī rì.

呂振中申 16:9 「你要算算七個七日：從開始拿鐮刀收割站著的莊稼時開始、算到七個七日。

新譯本申 16:9 “你要計算七個七日，從開鐮收割禾稼的時候算起，共計七個七日。

現代譯申 16:9 「你們要從收割那一天起，算七個禮拜，

當代譯申 16:9 從收割那天開始，數七個星期，

思高本申 16:9 你應數七個星期，從鐮刀收割莊稼算起，數七個星期，

文理本申 16:9 當核七七日、自刈麥之首日始、

修訂本申 16:9"你要計算七個七日：從你用鐮刀開始收割莊稼時算起，一共七個七日。

**KJV 英申 16:9**Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

**NIV 英申 16:9**Count off seven weeks from the time you begin to put the sickle to the standing grain.

**和合本申 16:10** 你要照耶和華你 神所賜你的福，手裏拿著甘心祭，獻在耶和華你的 神面前，守七七節。

**拼音版申 16:10** N ĭ yào zhào Y ē hé huá n ĭ shén su ǒ cì n ĭ de fú, sh ǒ u l ĭ nǎ zhe g ā n x ĭ n j ì, xiàn zài Y ē hé huá n ĭ de shén miàn qián, sh ǒ u q ī q ī jié.

呂振中申 16:10 要向永恒主你的神舉行七七節，盡你所給的、你手自願獻的祭的分量、照永恒主你的神所賜福你的來舉行。

新譯本申 16:10 你要向耶和華你的 神舉行七七節，照著耶和華你的 神賜福你的，盡你所能的獻上你手裏的甘心祭。

現代譯申 16:10 然後守七七收穫節〔或譯：五旬節〕，對上主—你們的神表示尊敬。你們要照著他所賜的收成，帶著你們自願獻上的祭物來獻給他。

當代譯申 16:10 然後，當在主面前慶祝七七節。那時，你們要按著主賜福你所得到的收成，甘心樂意地獻上祭物。

思高本申 16:10 為上主你的天主舉行七七節，照上主你的天主祝福你的，獻上你手中自願獻的祭品。

文理本申 16:10 守七七節、以事爾神耶和華、依爾神耶和華所錫之嘏、以樂獻祭奉之、

修訂本申 16:10 你要向耶和華—你的神守七七節，按照耶和華—你神所賜你的福，獻上你手裏的甘心祭。

**KJV 英申 16:10**And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

**NIV 英申 16:10** Then celebrate the Feast of Weeks to the LORD your God by giving a freewill offering in proportion to the blessings the LORD your God has given you.

**和合本申 16:11** 你和你兒女、僕婢，并住在你城裏的利未人，以及在你們中間寄居的與孤兒寡婦，都要在耶和華你 神所選擇立為他名的居所，在耶和華你的 神面前歡樂。

**拼音版申 16:11** N ĭ hé n ĭ érn ǚ, pú bì, bìng zhù zài n ĭ chéng l ĭ de lìwèi rén, y ĭ jí zài n ĭ men zh ō ngji ā n jī ū de y ū g ū ér gu ā fu, d ō u yào zài Y ē hé hu á n ĭ shén su ō xu ā n zé l ĭ wéi t ā míng de j ū su ō, zài Y ē hé hu á n ĭ de shén miàn qián hu ā n lè.

**呂振中申 16:11** 要在永恒主你的神面前歡樂，你跟你兒子和女兒、你的奴僕和使女、以及在你城內的利未人、跟在你中間的寄居者和孤兒寡婦、都要在永恒主你的神所要選擇做他名之居所的地方歡樂。

**新譯本申 16:11** 你和你的兒女、僕婢，以及在你城裏的利未人、在你們中間的寄居者、孤兒和寡婦，都要在耶和華你的 神選擇作他名的居所的地方歡樂。

**現代譯申 16:11** 你們要跟你們的兒女、奴婢、住在你們城裏的利未人、外僑、孤兒，和寡婦等，在上主—你們的神所選定那敬拜的場所一起慶祝。

**當代譯申 16:11** 你一家都應當歡喜快樂，但不要忘記在你境內的利未人、外族人、寡婦和孤兒；應當邀請他們在主的聖所與你一起慶祝。

**思高本申 16:11** 你和你的兒女、僕婢，以及在你城鎮內的利未人，在你中間的外方人、孤兒和寡婦，都應在上主你的天主所選定立自己名號的地方，于上主你的天主面前歡樂。

**文理本申 16:11** 爾與子女僕婢、暨居爾中之利未人、以及賓旅孤寡、鹹在爾神耶和華所選寄名之處、樂于其前、

**修訂本申 16:11** 你和你的兒女、僕婢，以及住在你城裏的利未人、在你中間寄居的和孤兒寡婦，都要在那裏，耶和華—你神選擇作為他名居所的地方，在耶和華—你神面前歡樂。

**KJV 英申 16:11** And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

**NIV 英申 16:11** And rejoice before the LORD your God at the place he will choose as a dwelling for his Name--you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, the Levites in your towns, and the aliens, the fatherless and the widows living among you.

**和合本申 16:12** 你也要記念你在埃及作過奴僕。你要謹守遵行這些律例。

**拼音版申 16:12** N ĭ ye yào j ì ni àn n ĭ zài Aijí zuò gu ō nú pú. n ĭ yào j ĭ n sh ō u z ū n xīng zhè xie l ū lì.

呂振中申 16:12 要記得你在埃及做過奴隸；你要謹守遵行這些律例。

新譯本申 16:12 你也要記得你在埃及作過奴僕；你要謹守遵行這些律例。

現代譯申 16:12 你們必須切實遵守這些條例；不可忘記你們曾經在埃及作過奴隸。」

當代譯申 16:12 要記著你當日在埃及也是作奴隸的。你要遵守這些命令。

思高本申 16:12 應記得你在埃及也曾做過奴隸，所以應謹守遵行這些法令。

文理本申 16:12 爾當追憶、昔在埃及爲奴、必守此典、而遵行之、○

修訂本申 16:12 你要記得你在埃及作過奴僕，也要謹守遵行這些律例。"

**KJV 英申 16:12** And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

**NIV 英申 16:12** Remember that you were slaves in Egypt, and follow carefully these decrees.

**和合本申 16:13** 你把禾場的穀、酒榨的酒收藏以後，就要守住棚節七日。

**拼音版申 16:13** N ĭ b ǎ hécháng de g ǔ , j i ũ zhà de j i ũ sh ō ucáng y ĩ hòu , j i ù yào sh ō u zhù péng jié q ī r ì .

呂振中申 16:13 「你從禾場上和酒池中收藏了出產以後、就要舉行住棚節七天。

新譯本申 16:13 “你從禾場上和榨酒池裏收藏了出產以後，就要舉行住棚節七日。

現代譯申 16:13 「你們儲藏五穀和新酒以後，要守住棚節七天。

當代譯申 16:13 在收成以後，要守七天的住棚節。

思高本申 16:13 你由禾場和榨酒池內收藏了出產以後，應七天舉行帳棚節。

文理本申 16:13 禾場酒醱所出、爾既斂藏、當守構廬節七日、

修訂本申 16:13 "你收藏了禾場和壓酒池的出產以後，就要守住棚節七日。

**KJV 英申 16:13** Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

**NIV 英申 16:13** Celebrate the Feast of Tabernacles for seven days after you have gathered the produce of your threshing floor and your winepress.

**和合本申 16:14** 守節的時候，你和你兒女、僕婢，并住在你城裏的利未人，以及寄居的與孤兒寡婦，都要歡樂。

**拼音版申 16:14** Sh ō u jié de sh í hou , n ĭ hé n ĭ ér n ǚ , p ú b ì , b ì ng zh ù zài n ĭ chéng l ĩ de L ì wèi rén , y ĩ jí j i ũ de y ũ g ū ér gu ā fu , d ō u yào hu ā n l è .

呂振中申 16:14 過節的時候、你要歡樂，你跟你兒子和女兒、你的奴僕和使女、以及在你城內的利未人、寄居者、孤兒、寡婦、都要歡樂。

新譯本申 16:14 在這節期以內，你和你的兒女、僕婢，以及住在你城裏的利未人、寄居者、孤兒和寡



婦，都要歡樂。

現代譯申 16:14 你們跟你們的兒女、奴婢，和住在你們城裏的利未人、外僑、孤兒、寡婦，要一起慶祝。

當代譯申 16:14 這是你和你的兒女、僕人都應該快樂的節日。但不要忘记城中的利未人、外族人、孤兒和寡婦。

思高本申 16:14 在這慶節內，你和你的兒女、僕婢，以及在你城鎮內的利未人、外方人、孤兒和寡婦都應歡樂。

文理本申 16:14 節期之間、爾與子女僕婢、暨居爾邑之利未人、以及賓旅孤寡、俱必喜樂、

修訂本申 16:14 在節期中，你和你的兒女、僕婢，以及住在你城裏的利未人、寄居的和孤兒寡婦，都要歡樂。

KJV 英申 16:14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

NIV 英申 16:14 Be joyful at your Feast--you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites, the aliens, the fatherless and the widows who live in your towns.

和合本申 16:15 在耶和華所選擇的地方，你當向耶和華你的 神守節七日，因為耶和華你 神在你一切的土產上，和你手裏所辦的事上要賜福與你，你就非常的歡樂。

拼音版申 16:15 Zài Yē hé huá suǒ xuǎn zé de dì fāng, nǐ dāng xiàng Yē hé huá nǐ de shén shǒu jié qī rì. yīn wéi Yē hé huá nǐ shén zài nǐ yī qiè de tǔ chǎn shàng hé nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de shì shàng yào cì fú yǔ nǐ, nǐ jiù fēi cháng de huān lè.

呂振中申 16:15 你要在永恒主所要選擇的地方、過節拜永恒主你的神；因為永恒主你的神在你一切的出產上、和你手裏辦的一切事上、必賜福與你，你就要痛痛快快地歡樂。

新譯本申 16:15 你要在耶和華選擇的地方，向耶和華你的 神守節七日，因為耶和華你的 神，要在你一切土產上，和你手所作的一切事上，賜福給你，你就滿有歡樂。

現代譯申 16:15 你們要在上主—你們的神所選定那敬拜的場所守住棚節七天，表示尊敬。大家要歡樂；因為上主使你們豐收，使你們所做的一切都順利。

當代譯申 16:15 這宴會要在主的聖所舉行。你應當衷心感謝主，因為他賜福，使你有好的收成，又在其他的事上賜福你，所以，你應該滿心歡樂。

思高本申 16:15 你應在上主所選定的地方，為上主你的天主舉行這慶節七天，因為上主你的天主，要在你的一切收穫和你著手進行的一切事業上祝福你，使你滿心喜樂。

文理本申 16:15 七日必守節于爾神耶和華前、在其所選之處、蓋爾神耶和華、于爾物產、及凡所為、

錫嘏于爾、必當喜樂不勝、

修訂本申 16:15 在耶和華所選擇的地方，你要向耶和華—你的神守節七日，因為耶和華—你的神要在你一切的收成上和你手裏所做的一切賜福給你，你就非常歡樂。

**KJV 英申 16:15**Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

**NIV 英申 16:15**For seven days celebrate the Feast to the LORD your God at the place the LORD will choose. For the LORD your God will bless you in all your harvest and in all the work of your hands, and your joy will be complete.

和合本申 16:16 你一切的男丁要在除酵節、七七節、住棚節，一年三次，在耶和華你 神所選擇的地方朝見他，却不可空手朝見。

拼音版申 16:16 N ĭ y ĭ qiè de nán d ĭ ng yào zài Chújìajié, q ĭ q ĭ jié, zhù péng jié, y ĭ nián sān cì, zài Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ xu ǎnzé de dìfang cháojiàn t ā , què bùkè kòng sh ǒ u cháojiàn.

呂振中申 16:16 「一年三次你所有的男丁都要朝見永恒主你的神，在他所要選擇的地方、當除酵節七七節住棚節的時候朝見他；可不要空手朝見永恒主；

新譯本申 16:16 每年三次，就是在除酵節、七七節、住棚節，你所有的男丁都要在耶和華選擇的地方，朝見耶和華你的 神；但不可空手朝見耶和華。

現代譯申 16:16 「全國所有的男人要一年三次，就是逾越節、七七收穫節、住棚節，到上主所選定的場所敬拜他。

當代譯申 16:16 每年三次，你的男丁要來到主的聖所，就是在無酵節、七七節和住棚節。但不可空手而來，

思高本申 16:16 每年三次，即在無酵節、七七節和帳棚節，你所有的男子都應到上主所選的地方去，朝拜上主你的天主；但不要空手出現在上主面前，

文理本申 16:16 除酵節、七七節、構廬節、爾之丁男、每歲三觀爾神耶和華、于其所選之處、毋徒手而至、

修訂本申 16:16 "你所有的男丁要在除酵節、七七節、住棚節，一年三次，在耶和華—你神所選擇的地方朝見他，不可空手朝見耶和華。

**KJV 英申 16:16**Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

**NIV 英申 16:16**Three times a year all your men must appear before the LORD your God at

the place he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks and the Feast of Tabernacles. No man should appear before the LORD empty-handed:

**和合本申 16:17** 各人要按自己的力量，照耶和華你 神所賜的福分，奉獻禮物。

**拼音版申 16:17** Gèrén yào àn zìjǐ de lìliang, zhào Yē héhuá nǐ shén suǒ cì de fú fèn, fèng xǐ àn lǐ wù.

**呂振中申 16:17** 各人要按手頭的力量照永恒主你的神所賜給你的福獻禮物。

**新譯本申 16:17** 各人要按手中的力量，照著耶和華你的 神賜你的福，奉獻禮物。

**現代譯申 16:17** 每一個人要照上主—你們的神所賜的福份，盡自己的能力，帶禮物奉獻給他。」

**當代譯申 16:17** 各人當按自己的力量，照主所賜的，獻上禮物。

**思高本申 16:17** 每人應照上主你的天主賜與你的，依自己的財力，奉獻禮品。

**文理本申 16:17** 各依爾神耶和華所錫之嘏、隨力以獻、○

**修訂本申 16:17** 各人要按自己手中的能力，照耶和華—你神所賜你的福，奉獻禮物。"

**KJV 英申 16:17** Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

**NIV 英申 16:17** Each of you must bring a gift in proportion to the way the LORD your God has blessed you.

**和合本申 16:18** 你要在耶和華你 神所賜的各城裏，按著各支派設立審判官和官長。他們必按公義的審判判斷百姓。

**拼音版申 16:18** Nǐ yào zài Yē héhuá nǐ shén suǒ cì de gè chéng lǐ, àn zhe gè zhī pài shèlì shēnpàn guān hé guān zhǎng. tā men bì àn gōngyì de shēnpàn pànduàn bǎixìng.

**呂振中申 16:18** 「你要在永恒主你的神所賜給你的各城內、按著你的族派、為自己設立審判官和官吏；他們要按公義的判斷審判人民。

**新譯本申 16:18** “在耶和華你的 神賜給你的各城裏，你要按著各支派設立審判官和官長；他們要按著公義的判斷審判人民。

**現代譯申 16:18** 「你們要從各支族中，為上主—你們的神所賜給你們的城鎮委派審判官和其他官員。這些人必須以公平審判人民，

**當代譯申 16:18** 當在主分給你的土地上，按著宗族，委任審判官和治理的官員；他們要按公義治理各地。

**思高本申 16:18** 在上主你的天主賜給你的各城鎮內，要為各支派設立判官和書記，他們應按照公道審判人民，

**文理本申 16:18** 于爾神耶和華所賜之邑、按各支派、設立士師、有司、秉公鞠民、

修訂本申 16:18 "你要在耶和華—你神所賜的各城中，為各支派設立審判官和官長。他們要按公義的判斷審判百姓，

**KJV 英申 16:18**Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

**NIV 英申 16:18**Appoint judges and officials for each of your tribes in every town the LORD your God is giving you, and they shall judge the people fairly.

**和合本申 16:19** 不可屈枉正直，不可看人的外貌，也不可受賄賂，因為賄賂能叫智慧人的眼變瞎了，又能顛倒義人的話。

**拼音版申 16:19**Bùkě qū wǎng zhèngzhí. bùkě kàn rén de wàimào. yě bùkě shòu huìlù. yī nwei huìlù néng jiào zhīhuì rén de yǎn biàn xiǎn le, yòu néng diǎn dǎo yì rén de huà.

呂振中申 16:19 你不可屈枉正直；不可看人的外貌；不可收受賄賂，因為賄賂能使智慧人的眼變瞎，能使義人的案件顛倒。

新譯本申 16:19 不可屈枉正直，不可徇人的情面，不可收受賄賂，因為賄賂能使智慧人的眼變瞎，也能使義人的話顛倒過來。

現代譯申 16:19 要公正無私，不濫用職權；也不可接受賄賂，因為賄賂會使明理的人盲目，使公正的人顛倒是非。

當代譯申 16:19 他們不可歪曲正直，枉法偏私；也不可收受賄賂，因為賄賂能蒙蔽聰明人的眼睛，使人作出錯誤的判斷。

思高本申 16:19 不可違犯公平，不可徇情顧面，不可接受賄賂，因為賄賂令智慧人的眼目失明；

文理本申 16:19 毋反其正、毋偏視人、毋受賄賂、蓋賄賂使明者目盲、義者詞屈、

修訂本申 16:19 不可屈枉正直，不可看人的情面，也不可接受賄賂，因為賄賂能使智慧人的眼睛變瞎，又能曲解義人的證詞。

**KJV 英申 16:19**Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

**NIV 英申 16:19**Do not pervert justice or show partiality. Do not accept a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and twists the words of the righteous.

**和合本申 16:20** 你要追求至公至義，好叫你存活，承受耶和華你 神所賜你的地。

**拼音版申 16:20**Nǐ yào zhuī qiú zhì gōng zhì yì, hǎo jiào nǐ cún huó, chéngshòu Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ de dì.

呂振中申 16:20 你要追求正義、正義，好使你活著，能够取得永恒主你的神所賜給你的地以為業。

新譯本申 16:20 你要追求公正公義，好使你能存活，并且能承受耶和華你的 神賜給你的地作產業。

現代譯申 16:20 你們要公平正直地執法。這樣，你們就能擁有上主—你們的神所要賜給你們的土地，長久住在那裏。

當代譯申 16:20 你必須力求公義，好叫你能夠承受主所賜的土地。

思高本申 16:20 只應追求公道與正義，好叫你能生存，占有上主你的天主賜給你的土地。

文理本申 16:20 必循至公、則可生存、得爾神耶和華所錫之土、

修訂本申 16:20 公正！你要追求公正，好使你存活，承受耶和華—你神所賜你的地。”

**KJV 英申 16:20** That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

**NIV 英申 16:20** Follow justice and justice alone, so that you may live and possess the land the LORD your God is giving you.

**和合本申 16:21** 你為耶和華你的 神築壇，不可在壇旁栽什麼樹木作為木偶。

拼音版申 16:21 N ĭ wéi Y ē héhuá n ĭ de shén zhú tán, bùkě zāi tán páng z ā i shénme shùmù zuòwéi mù ǒ u.

呂振中申 16:21 「你為自己所築永恒主你的神的祭壇、不可在壇旁栽什麼樹木、作為亞舍拉神木。

新譯本申 16:21 “在你為耶和華你的 神築的祭壇旁邊，不可栽種什麼樹木，作亞舍拉。

現代譯申 16:21 「你們為上主—你們的神建造祭壇的時候，不可在旁邊豎立亞舍拉女神的木柱，

當代譯申 16:21 你無論如何也不得在主你神的祭壇旁邊豎立其他的神像和碑柱，因為主痛恨這些象徵假神的東西。”

思高本申 16:21 在你為上主你的天主所建的祭壇旁，不許豎立任何木頭的神柱；

文理本申 16:21 為爾神耶和華築壇、毋樹木偶于側、

修訂本申 16:21 "你為耶和華—你的神築壇，不可在壇旁栽種任何樹木作亞舍拉，

**KJV 英申 16:21** Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

**NIV 英申 16:21** Do not set up any wooden Asherah pole beside the altar you build to the LORD your God,

**和合本申 16:22** 也不可為自己設立柱像，這是耶和華你 神所恨惡的。

拼音版申 16:22 Ye bùkě wéi zì j ĭ shèlì zhù xiàng. zhè shì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ hèn è de.

呂振中申 16:22 不可為自己立崇拜柱子、就是永恒主你的神所恨惡的。

新譯本申 16:22 也不可為自己豎立神柱，這是耶和華你的 神所恨惡的。”

現代譯申 16:22 也不可豎立石柱來拜，因為那是上主所憎恨的。

當代譯申 16:22 你無論如何也不得在主你神的祭壇旁邊豎立其他的神像和碑柱，因為主痛恨這些象徵

假神的東西。”

思高本申 16:22 也不可立置上主你的天主所憎惡的石碣。

文理本申 16:22 毋立柱像、乃爾神耶和華所惡者也、

修訂本申 16:22 也不可為自己設立柱像，這是耶和華—你的神所憎恨的。”

**KJV 英申 16:22**Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

**NIV 英申 16:22**and do not erect a sacred stone, for these the LORD your God hates.